

شماره ۱۴۶۹۵

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۲۸

پیوست.....



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

پیوست

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۸۲، ۱۱، ۲۴۶۰ صبح

تاریخ ثبت: عصر

اقدام کننده: ۸۲، ۲، ۴۰

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۲۹۸۳/۱۲۲۶۸ مورخ ۱۳۸۱/۳/۲۲ دولت در مورد موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی که در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ ۱۳۸۲/۲/۲۳ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می‌گردد. عم

مهدی کروبی

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتوس

شماره ۱۲۶۹۵

تاریخ ۱۳۸۲/۲/۲۸

پوست

بیتسالی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
 شماره ثبت: ۸۲، ۱۱، ۲۶
 تاریخ ثبت: عصر
 اقدام کننده: ۸۲، ۲، ۳

**لایحه موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از
 سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت
 جمهوری کرواسی**

ماده واحده - موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی مشتمل بر یک مقدمه و چهارده ماده و یک پروتکل به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین
 دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی**

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می شوند، با علاقمندی به تحکیم همکاریهای اقتصادی در راستای منافع هر دو کشور، با هدف به کارگیری منابع اقتصادی و امکانات بالقوه خود در امر سرمایه گذاری و نیز ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه گذاری گذاران یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر، با تصدیق لزوم تشویق و حمایت از سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر، به شرح زیر توافق نمودند:



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۲۶۹۵

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۲۸

پوست

بیتسابلی

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه اصطلاحات ذیل دارای معانی مندرج در زیر خواهد بود:

۱ - اصطلاح «سرمایه گذاری» به معنی هر نوع مال یا دارائی و به ویژه موارد زیر است که توسط سرمایه گذاران یکی از طرفهای متعاقد در قلمرو و برابر قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر (که از این پس طرف متعاقد سرمایه پذیر خوانده می شود) به کار گرفته شود:

الف - اموال منقول و غیرمنقول و حقوق مربوط به آنها.

ب - سهام یا هر نوع مشارکت در شرکتها.

ج - حق نسبت به پول یا هر عملیاتی که دارای ارزش اقتصادی باشد.

د - حقوق مالکیت صنعتی و معنوی از قبیل حق اختراع، نمونه های کاربردی،

طرحها یا نمونه های صنعتی، علائم و اسامی تجاری، دانش فنی و حسن شهرت تجاری.

ه - حق انجام یک فعالیت اقتصادی و اکتشاف، استخراج و بهره برداری از منابع

طبیعی.

۲ - اصطلاح سرمایه گذار از نظر هر طرف متعاقد عبارت از اشخاص زیر است که

در قلمرو طرف متعاقد دیگر سرمایه گذاری می کنند:

الف - اشخاص حقیقی که برابر قوانین همان طرف متعاقد، اتباع آن طرف متعاقد

به شمار آیند.

ب - اشخاص حقوقی هر طرف متعاقد که برابر قوانین همان طرف متعاقد تشکیل

و تأسیس شده باشند و مقر و فعالیت های اقتصادی حقیقی آنها در قلمرو همان طرف

متعاقد قرار گرفته باشد.

۳ - اصطلاح «عواید» به معنی وجوهی است که به طور قانونی از سرمایه گذاری

حاصل شده باشد از جمله سود حاصل از سرمایه گذاری، سود سهام، حق الامتیاز و

کارمزد، عایدات سرمایه ای و وجوه پرداختی ناشی از وامها.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۲۶۹۵

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۲۸

پست

بتجاری

۴ - اصطلاح «قلمرو» به معنی:

- در مورد جمهوری اسلامی ایران، قلمرو جمهوری اسلامی ایران از جمله مناطق دریائی و همچنین فلات قاره، بستر و زیر بستر دریا، فضای هوائی بالای آن و مناطق انحصاری اقتصادی تا جایی که جمهوری اسلامی ایران بر آنها اعمال حاکمیت یا صلاحیت می‌کند.

- در مورد جمهوری کرواسی، قلمرو جمهوری کرواسی و همچنین مناطق دریائی مجاور محدوده خارجی دریای سرزمینی از جمله بستر و زیر بستر دریا که جمهوری کرواسی بر این حقوق بین الملل بر آنها اعمال حقوق حاکمیت یا صلاحیت می‌کند.

ماده ۲ - تشویق سرمایه‌گذاری

- ۱ - هر طرف متعهد مبادرت به تشویق و ایجاد شرایط مناسب برای اتباع خود جهت سرمایه‌گذاری در قلمرو طرف متعهد دیگر خواهد نمود.
- ۲ - هر طرف متعهد با رعایت قوانین و مقررات خود مبادرت به تشویق و ایجاد شرایط مناسب برای اتباع طرف متعهد دیگر جهت سرمایه‌گذاری در قلمرو خود خواهد نمود.

ماده ۳ - پذیرش سرمایه‌گذاریها

- ۱ - هر طرف متعهد با رعایت قوانین و مقررات خود نسبت به پذیرش سرمایه‌گذاری اشخاص حقیقی و حقوقی طرف متعهد دیگر در قلمرو خود اقدام خواهد کرد.
- ۲ - هر طرف متعهد پس از پذیرش سرمایه‌گذاری کلیه مجوزهای راکه برابر قوانین و مقررات خود جهت تحقق عملی و اجرای سرمایه‌گذاری مزبور لازم است اعطاء خواهد کرد.



بتعیالی

شماره ۱۴۶۹۵
تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۲۸
پست

ماده ۴ - حمایت از سرمایه گذاری

۱ - سرمایه گذاریهای اشخاص حقیقی و حقوقی هر طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر از حمایت کامل قانونی طرف متعاقد دیگر و رفتار منصفانه ای برخوردار خواهند بود که از رفتار اعمال شده نسبت به سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران هر کشور ثالث در شرایط مشابه نامساعدتر نباشد.

۲ - هر طرف متعاقد نباید در قلمرو خود نسبت به اتباع یا شرکتهای طرف متعاقد دیگر از نظر اداره، نگهداری، استفاده، بهره مندی یا فروش سرمایه گذاریهایشان رفتاری اعمال کند که از رفتار او نسبت به اتباع یا شرکتهای خودش یا اتباع یا شرکتهای هر کشور ثالثی نامساعدتر باشد.

۳ - چنانچه هر طرف متعاقد به موجب یک موافقتنامه موجود یا آتی راجع به تأسیس منطقه آزاد تجاری، اتحادیه گمرکی، بازار مشترک یا نهاد منطقه ای مشابه و یا یک موافقتنامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف حقوق و مزایای خاصی را به یک یا چند سرمایه گذار کشور ثالث اعطاء کند، ملزم به اعطای حقوق و مزایای مزبور به سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر نخواهد بود.

ماده ۵ - شرایط مساعدتر

قطع نظر از شرایط تعیین شده در این موافقتنامه، شرایط مساعدتری که میان هر طرف متعاقد و یک سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر مورد توافق قرار گرفته یا قرار گیرد، قابل اعمال خواهد بود.

ماده ۶ - مصادره و جبران خسارت

۱ - سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران هر طرف متعاقد توسط طرف متعاقد دیگر مورد سلب مالکیت، ملی کردن یا تدابیر مشابه قرار نخواهد گرفت مگر این که اقدامات



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۲۶۹۵

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۲۸

پست

مبتنی

مزبور به خاطر یک هدف عمومی، برابر فرآیند قانونی، به روشی غیر تبعیض آمیز و در مقابل پرداخت سریع و مؤثر خسارت انجام پذیرد.

۲ - چنین خسارتی باید معادل ارزش بازار سرمایه گذاری مصادره شده بلافاصله قبل از مصادره یا قبل از آگاهی عمومی از مصادره قریب الوقوع باشد، در صورت تأخیر در پرداخت خسارت کشور میزبان برابر قوانین و مقررات خود خسارت مالی برای مدت تأخیر را از تاریخ استحقاق سرمایه گذار نسبت به دریافت خسارت تا تاریخ پرداخت آن پرداخت خواهد کرد.

ماده ۷ - زیانها

سرمایه گذاران هر طرف متعاقد که سرمایه گذاریهای آنها به علت هرگونه درگیری مسلحانه، انقلاب یا حالت اضطراری مشابه در قلمرو طرف متعاقد دیگر دچار خسارت شود از رفتاری برخوردار خواهند شد که نامساعدتر از رفتار طرف متعاقد مزبور با سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران هر کشور ثالث نباشد.

ماده ۸ - برگشت سرمایه و انتقال

۱ - هر طرف متعاقد با حسن نیت اجازه خواهد داد تمامی انتقالات مربوط به سرمایه گذاریهای موضوع این موافقتنامه به صورت آزاد و بدون تأخیر غیرموجه انجام گردد. این انتقالات موارد زیر را شامل می شوند:

الف - عواید،

ب - مبالغ حاصل از فروش یا تصفیه تمامی یا بخشی از یک سرمایه گذاری،

ج - حق الامتیازها و حق الزحمه های مربوط به قراردادهای انتقال فناوری،

د - مبالغ پرداخت شده برابر مواد (۶) و (۷) این موافقتنامه،

ه - اقساط وامهای مربوط به سرمایه گذاری مشروط به این که مربوط به فعالیتهای



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۲۶۹۵

تاریخ ۱۳۸۲/۱۲/۲۸

پوست

بیت‌سالی

سرمایه گذاری مربوطه باشند،

و - حقوق ماهیانه و دستمزدهای دریافتی توسط اتباع یک طرف متعاقد که پروانه کار مرتبط با یک سرمایه گذاری را در قلمرو طرف متعاقد دیگر اخذ نموده اند،
ز - پرداختهای ناشی از اختلاف مربوط به یک سرمایه گذاری.
۲ - جز در صورتی که با سرمایه گذار به نحو دیگری درخصوص چگونگی انتقالات موضوع این ماده توافق شود انتقالات به ارز قابل تبدیل و به نرخ جاری تسعیر براساس مقررات ارزی زمان انتقال صورت خواهد پذیرفت.

ماده ۹ - جانشینی

هرگاه یک طرف متعاقد یا مؤسسه تعیین شده توسط وی به لحاظ پرداختی که به موجب یک قرارداد بیمه یا تضمین خطرات غیرتجاری به عمل آورده جانشین سرمایه گذار شود:

الف - جانشینی مزبور به وسیله طرف متعاقد دیگر به رسمیت شناخته خواهد شد.

ب - جانشین مستحق حقوقی بیش از آنچه سرمایه گذار استحقاق آن را داشته، نخواهد بود.

ج - اختلافات میان جانشین و طرف متعاقد سرمایه پذیر برابر ماده (۱۱) این موافقتنامه حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۰ - رعایت تعهدات

هر طرف متعاقد رعایت تعهداتی را که در رابطه با سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر تقبل نموده است، تضمین می نماید.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتیس

شماره ۱۲۶۹۵

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۲۸

پست

مبتنی

ماده ۱۱ - حل و فصل اختلافات بین یک طرف متعاقد

و سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر

- ۱ - هرگونه اختلاف بین یک طرف متعاقد و یک سرمایه گذار طرف دیگر باید به طور مسالمت آمیز از طریق مشاوره و مذاکره حل و فصل شود.
 - ۲ - اگر این اختلافات ظرف مدت شش ماه از تاریخ ابلاغ کتبی دعوی توسط یک طرف به طرف دیگر از این طریق حل و فصل نشود، اختلاف باید با رعایت قوانین و مقررات آنها، بنا به انتخاب سرمایه گذار(ان) ارجاع شود.
- به :

- دیوان داوری اتاق بین المللی تجارت پاریس،

- دیوان داوری ویژه که برطبق قواعد داوری کمیسیون حقوق تجارت بین الملل سازمان ملل متحد (آنسیترال) تأسیس شده باشد.

- دادگاه صالحه طرف متعاهدی که سرمایه گذاری در قلمرو او انجام شده است.

- مرکز بین المللی حل و فصل اختلافات سرمایه گذاری (ICSID) که توسط

«کنوانسیون حل و فصل اختلافات سرمایه گذاری بین دولتها و اتباع دولتهای دیگر» تشکیل شده است، در صورتی که طرفهای متعاقد هر دو این کنوانسیون را امضاء کرده باشند.

۳ - رأی دیوان داوری باید براساس موارد زیر باشد:

- مقررات این موافقتنامه،

- قانون داخلی طرف متعاهدی که سرمایه گذاری در قلمرو او انجام پذیرفته است.

۴ - تصمیمات دیوان داوری برای طرفهای اختلاف قطعی و الزام آور خواهد بود.

طرف متعاهدی که سرمایه گذاری در قلمرو او انجام شده است اجرای رأی در قلمرو خود را تضمین خواهد کرد.



مجلس

ماده ۱۲ - حل و فصل اختلافات بین طرفهای متعاقد

۱ - اختلافات بین طرفهای متعاقد در خصوص تفسیر و اجرای مقررات این موافقتنامه باید از طریق مجاری سیاسی و به وسیله مشاوره و مذاکره حل و فصل شود.

۲ - اگر هر دو طرف متعاقد نتوانند ظرف مدت دوازده ماه بعد از شروع اختلاف بین خودشان به توافق برسند، اختلاف باید بنا به درخواست هر یک از طرفهای متعاقد و با رعایت قوانین و مقررات آنها به یک دیوان داور که به طریق زیر تشکیل می شود ارجاع شود:

هر طرف متعاقد یک داور انتخاب خواهد کرد و این دو داور یک سرداور را که تبعه کشور ثالثی باشد که با هر دو طرف متعاقد روابط سیاسی داشته باشد انتخاب خواهند کرد.

۳ - اگر یکی از طرفهای متعاقد نتواند داورش را انتخاب کند و دعوت طرف متعاقد دیگر را برای انتخاب داور ظرف مدت دو ماه نپذیرد، داور بنا به درخواست آن طرف متعاقد توسط رئیس دیوان بین المللی دادگستری انتخاب خواهد شد.

۴ - اگر هر دو داور نتوانند برای انتخاب سرداور ظرف مدت دو ماه بعد از انتخابشان به توافق برسند، سرداور بنا به درخواست هر یک از طرفهای متعاقد توسط رئیس دیوان بین المللی دادگستری انتخاب خواهد شد.

۵ - اگر در موارد تعیین شده در بندهای (۳) و (۴) این ماده، رئیس دیوان بین المللی دادگستری از انجام وظیفه مذکور معذور یا اگر او تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد، انتخاب باید توسط معاون رئیس انجام شود و اگر معاون رئیس معذور یا اگر او تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد، انتخاب به وسیله قاضی ارشد دیوان که تبعه هیچ یک از طرفها نباشد انجام خواهد شد.

۶ - دیوان داور با رعایت سایر مقررات وضع شده توسط طرفهای متعاقد آئین رسیدگی خود را تعیین خواهد کرد. دیوان داور باید با اکثریت آراء اتخاذ تصمیم نماید.



بتجلی

۷ - تصمیمات دیوان داوری برای هر طرف متعاقد قطعی و الزام آور است.
۸ - هر طرف متعاقد هزینه‌های عضو خود در دیوان داوری و نمایندگی خود در جریان داوری را پرداخت خواهد کرد، هزینه سرداور و سایر هزینه‌های باقیمانده به طور مساوی توسط طرفهای متعاقد پرداخت خواهد شد. با وجود این دیوان داوری می‌تواند تصمیم بگیرد که قسمت بیشتری از هزینه‌ها توسط یکی از طرفهای متعاقد پرداخت شود و این رأی برای طرفهای متعاقد الزام آور خواهد بود.

ماده ۱۳ - لازم الاجراء شدن

این موافقتنامه سی روز پس از تاریخ مؤخری که در آن هر یک از طرفهای متعاقد کتباً از طریق مجاری سیاسی به طرف دیگر ابلاغ کند که الزامات قانونی داخلی او جهت لازم الاجراء شدن این موافقتنامه انجام شده است، لازم الاجراء خواهد شد.

ماده ۱۴ - مدت و فسخ

۱ - این موافقتنامه به مدت ده سال از تاریخ لازم الاجراء شدن، دارای اعتبار خواهد بود. پس از انقضای مدت مذکور این موافقتنامه همچنان معتبر خواهد بود مگر این که یکی از طرفهای متعاقد به وسیله یک اخطار قبلی شش ماهه کتباً از طریق مجاری سیاسی طرف متعاقد دیگر را از انقضاء یا فسخ آن مطلع کند.

۲ - نسبت به سرمایه‌گذاریهای انجام شده یا تحصیل شده قبل از تاریخ انقضای اعتبار این موافقتنامه مفاد تمامی دیگر مواد این موافقتنامه برای یک دوره اضافی ده ساله از تاریخ انقضای اعتبار نافذ خواهد بود.

در تأیید مراتب بالا امضاء کنندگان زیر با اختیار کامل از دولتهای متبوع خود این موافقتنامه را امضاء کرده‌اند.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۲۶۹۵

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۲۸

پوست

بیست و نهم

این موافقتنامه در تاریخ هفدهم ماه می سال ۲۰۰۰ مطابق با بیست و هشتم اردیبهشت ماه ۱۳۷۹ در تهران در دو نسخه به زبانهای فارسی، کرواسی و انگلیسی منعقد گردید و هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردارند. در صورت اختلاف در تفسیر موافقتنامه متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف
دولت جمهوری کرواسی

از طرف
دولت جمهوری اسلامی ایران

پروتکل

همزمان با امضاء موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی، طرفهای متعاقد همچنین در مورد مقررات زیر که جزء لاینفک این موافقتنامه تلقی خواهد شد، توافق نمودند:

- در مورد جمهوری اسلامی ایران، این موافقتنامه فقط در مورد سرمایه‌گذاریهای اعمال می‌شود که به تصویب مراجع صلاحیتدار جمهوری اسلامی ایران برسد. مرجع صلاحیتدار در جمهوری اسلامی ایران سازمان سرمایه‌گذاری و کمکهای اقتصادی و فنی ایران است.

- در مورد جمهوری کرواسی، این موافقتنامه در مورد تمامی سرمایه‌گذاریهای اعمال می‌گردد که به وسیله سرمایه‌گذاران جمهوری اسلامی ایران در قلمرو جمهوری کرواسی بر طبق قوانین جمهوری کرواسی مربوط به سرمایه‌گذاری و مقررات اجرائی آن یا



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۲۶۹۵

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۲۸

پوست

بتشایی

قوانین و مقرراتی که بعداً جانشین قوانین و مقررات فوق الذکر خواهند شد، انجام پذیرد. در تأیید مراتب بالا امضاءکنندگان زیر با اختیار کامل از طرف دولتهای متبوع خود این پروتکل را امضاء کرده‌اند.

این پروتکل به تاریخ هفدهم ماه می سال ۲۰۰۰ مطابق با بیست و هشتم اردیبهشت ماه ۱۳۷۹ هجری شمسی در تهران در دو نسخه به زبانهای فارسی، کرواسی و انگلیسی منعقد گردید و هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردارند. در صورت اختلاف در تفسیر موافقتنامه متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف
دولت جمهوری کرواسی

از طرف
دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و چهارده ماده و یک پروتکل در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ بیست و سوم اردیبهشت ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و دو مجلس شورای اسلامی به تصویب رسیده است. ع.

مهدی کروبی
رئیس مجلس شورای اسلامی